

༄༅། ལྷིང་གཏམ་ཚཱ་གྱི་བདུད་རྩི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Heartfelt Advice Of Dharma Nectar

ཕན་བདེའི་ལེགས་ཚོགས་འབྱུང་བའི་སྐྱོ་གཅིག་སུ། །

The sole source of all goodness, benefit and bliss,

མ་ལོང་ལམ་སྟོན་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་ཚེ། །

Is a Virtuous Guide who shows the unmistakable path

བཀའ་དྲིན་ལའོང་མེད་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་ལ། །

I beg the root Guru whose kindness can never be repaid:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། །

Watch over us with eyes of timeless wisdom!

༡ ལྷིང་གི་བུ་སྟོབ་རྣམས་ལ་ཚཱ་གྱི་གཏམ། །

1 In the following Dharma advice for heart disciples

ལྷིང་ནས་གང་དུན་ཡི་གེར་བྲིས་པ་འདི། །

I have written down what I feel from my heart,

ལྷིང་གི་དྲིལ་དུ་ཞོགས་ལ་ཉམས་ལེན་བྱོས། །

Keep it in your heart and practice it,

ཚཱ་གྱོགས་དོ་རྗེ་སྐྱུན་ལ་ལྷིང་གཏམ་ཡིན། །

My heart advice for Vajra Dharma brothers and sisters

༢ མི་ལུས་རིན་ཆེན་གྱུ་གཟིངས་ལྟ་བུ་འདི། །

2 This precious human life, like a boat,

ཡང་ནས་མི་རྟེན་ད་རེས་ཙམ་ཞིག་ཡིན། །

Is found but once, and not repeatedly.

འདིགས་རུང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོ་ལས། །

Don't be slow to take the boat

གྲུ་འདི་དལ་དུ་མ་འཇུག་སྒྲིང་གཏམ་ཡིན། །

Across the terror filled ocean of samsara! That is my heart advice.

༩ རྟེན་བཟང་རྟོད་པར་དཀའ་བ་ཐོབ་དུས་འདིར། །

3 When we've attained this excellent basis, so difficult to find,

དོན་མེད་སྤྲིག་པའི་ལས་ལ་བཀོལ་བ་ན། །

If we throw it away in meaningless, harmful conduct

གསེར་དང་བོང་བ་བརྗེས་པའི་ཚུལ་ལགས་པས། །

We are trading gold for worthless rocks;

རྟེན་འདི་ཚུད་ཐོས་མ་བྱེད་སྒྲིང་གཏམ་ཡིན། །

Don't waste this life! That is my heart advice.

༧ མཉམ་མེད་ཟས་གཙང་སྤྲས་པའི་ཞལ་ནས་ཀྱང་། །

4 A son of the incomparable Shakyas said

བསམ་པ་བཟང་ན་ས་དང་ལམ་ཡང་བཟང་། །

If intentions are good, the path and destination will be good.

བསམ་པ་ངན་ན་ས་དང་ལམ་ངན་གསུངས། །

But if intentions are bad, the path and destination will be bad.

བསམ་པ་བཟང་ལ་འབོད་ཅིག་སྒྲིང་གཏམ་ཡིན། །

Call up good intentions! That is my heart advice.

༥ སེམས་ནི་ཀུན་བྱེད་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་དང་། །

5 Mind is the king, with power over all.

ལུས་ནི་དག་སྤྲིག་ཀུན་གྱི་གཡོག་པོ་ཡིན། །

The body is the slave, whether of virtue or vice.

ལུས་ངག་ལྟར་སྒྲུང་དག་ལ་མི་གཙོ་བས། །

Not emphasizing 'imitation virtue' of body and speech

རྒྱུན་དུ་སེམས་འདི་སྤངས་ཤིག་སྒྲིང་གཏམ་ཡིན། །

Always watch your mind! That is my heart advice.

༤ འགྲོ་བ་འདི་ཀུན་བདེ་གཤེགས་སྒྲིང་པོ་ཅན། །

6 All beings have Buddha nature.

འོ་མར་མར་གྱིས་བྱུང་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

Just as milk is pervaded by butter

ཚོགས་གཉིས་ལམ་གྱིས་འབད་བས་བསྐྱབས་པ་ན། །

When the two accumulations¹ are 'churned' with effort

ནམ་ཞིག་མངོན་དུ་འགྱུར་འོ་སྒྲིང་གཏམ་ཡིན། །

At some point Buddha nature will manifest! That is my heart advice.

༧ སངས་རྒྱུས་དང་ནི་སེམས་ཅན་ཞེས་པ་དེ། །

7 The difference between 'Buddhas' and 'sentient beings'

རིག་དང་མ་རིག་གཉིས་གྱི་བྱུང་བར་ཡིན། །

Is whether they have awakened awareness or not.

རྟག་ཆད་ཐ་དད་གཉིས་སུ་མ་འཛིན་ན། །

If you don't cling to them as permanently different,

སངས་རྒྱུས་རང་ལ་རྟེན་དོ་སྒྲིང་གཏམ་ཡིན། །

You will find Buddha within! That is my heart advice.

༨ འཁོར་བ་དང་ནི་མྱང་འདས་ཟེར་བ་དེ། །

8 Samsara and nirvana are no more different

ལག་པའི་ལྗོ་རྒྱབ་ཙམ་གྱི་བྱུང་བར་ལས། །

Than the two sides of a single hand

ཕྱོགས་རིས་གཉིས་འཛིན་སྟོ་དེ་ཡོངས་སྟོངས་དང་། །

¹ merit and wisdom accumulated with bodhicitta motivation

Abandon dualistic discrimination;

ཞིང་ཁམས་གཞན་ན་མེད་དོ་སྙིང་གཏམ་ཡིན། །

Pure lands are nowhere else! That is my heart advice.

༩ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གཤེགས་པའི་བྱུང་། །

9 The tracks left by all Buddhas, past, present and future

ཚོས་སྤང་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ཡང་སྟོང་གི། །

Quintessence of the 84,000 Teachings,

གཞན་ཕན་བྱང་ཆུབ་སེམས་གྱི་མན་ངག་འདི། །

Are the instructions on altruistic Bodhicitta;

མ་བརྗེད་ཉམས་ལེན་བྱོས་ཤིག་སྙིང་གཏམ་ཡིན། །

Don't forget them, practice them! That is my heart advice.

༡༠ མང་པོའི་ནང་ནས་ངག་ལ་བརྟག་པ་དང་། །

10 When among many, watch your speech,

གཟིགས་སྤར་འདུག་དུས་སེམས་ལ་བརྟག་ཞེས་གསུངས། །

When staying alone, watch your mind, it is taught.

སྟོང་ལམ་སྐབས་སུ་རང་གི་སྒོ་གསུམ་པོ། །

In all actions, again and again,

ཡང་ནས་བརྟག་དབྱེད་གྱིས་ཤིག་སྙིང་གཏམ་ཡིན། །

Check your body, speech, and mind. That is my heart advice.

༡༡ སྐྱོར་བ་སེམས་བསྐྱེད་དངོས་བཞི་དམིགས་པ་མེད། །

11 Prepare with Bodhicitta, be undistracted in main practice,

རྗེས་ལ་བསྐྱོར་བས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ་ནི། །

² The Pitakas, or 'baskets' of Buddha's teachings are such that 21,000 of them are antidotes to ignorance, 21,000 are antidotes to attachment, 21,000 are antidotes to hatred, and 21,000 are antidotes to all three in equal measure

And dedicate at the end. Full attention to these three points

ཐར་ལམ་བགྲོད་པའི་གཅེས་པ་རྣམ་གསུམ་གསུངས། །

Is cherished by those on the path to Liberation, it is taught.

མ་བརྗེད་སེམས་ལ་ཞོགས་ཤིག་སློང་གཏམ་ཡིན། །

Don't forget this; keep it in mind! That is my heart advice.

༡༢ རང་ལ་དཔལ་དང་འབྲོར་པ་སྟོན་གྲགས་དང་། །

12 No matter how much glory, wealth,

ཡོན་ཏན་ལ་སོགས་ཇི་ལྟར་ཡོད་ཀྱང་རུང་། །

Fame or knowledge we may have

ང་རྒྱལ་མགོ་འཕངས་དགུང་བས་མི་མཐོ་བ། །

Pride never raises us higher;

རྟག་ཏུ་དམན་ས་ཟུངས་ཤིག་སློང་གཏམ་ཡིན། །

Always keep a humble position. That is my heart advice.

༡༣ སློང་པའི་སྐབས་སུ་མཚོང་ལྗིང་བྱེད་པ་དང་། །

13 Whether we are jumping for joy

སྲུག་པའི་སྐབས་སུ་རླུང་འདོན་པ་སོགས། །

Or crying in pain, during all highs and lows,

ལྟར་སྐང་མཐོ་དམན་སློང་སྲུག་ཅི་བྱུང་ཡང་། །

Whatever illusions of happiness or sadness arise,

སློང་སྲུག་ཐེགས་པར་གྱིས་ཤིག་སློང་གཏམ་ཡིན། །

Use them for your spiritual path! That is my heart advice.

༡༤ གང་གི་མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་ངན་སོང་ལས། །

14 As One who fearlessly vowed to protect

མ་འཇིགས་ང་ཡིས་སྐྱབས་ཞེས་དམ་བཅས་པ། །

All those who merely hear his name

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་ལྷ་འདི་ཉིད། །

Keep this Deity, Buddha Amitabha

གཏན་གྱི་སྐྱབས་སུ་བསྟེན་ཅིག་སྟོང་གཏམ་ཡིན། །

As your eternal refuge! That is my heart advice.

༡༥ སྟོང་པོ་ཨ་མི་རྟེ་མའི་སློག་སྲུགས་འདི། །

15 Reciting life essence mantra of Buddha Amitabha

བུ་ཚུང་མ་ལ་འབོད་པའི་གདུངས་དབྱངས་ལྟར། །

Like a young child crying for our mother

ཉིན་མཚན་དུས་དུག་རྣམས་སུ་བསྟེན་པ་ན། །

Melodiously, throughout six periods of day and night, We receive

བྱུགས་རྗེའི་གཟིགས་པ་ལྷུང་རོ་སྟོང་གཏམ་ཡིན། །

Amitabha's compassionate care more quickly. That is my heart advice.

༡༦ ལྷ་སློབ་ཡུན་དུ་འབྲིས་པའི་དམ་ཚིག་དེ། །

16 Not throwing away the long-held samaya

གལ་གནད་སྐབས་སུ་ཚུ་ལ་མ་བསྐྱར་བར། །

Between Guru and disciple at difficult times

གཅེས་པའི་སློག་ལས་དམར་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས། །

Perceiving it as more valuable than life, never forget:

མ་བརྗེད་སྟོང་ལ་ཞོགས་ཤིག་སྟོང་གཏམ་ཡིན། །

Keep this commitment in your heart. That is my heart advice.

༡༧ ངས་ཀྱང་ཁྱེད་རྣམས་ཚོས་གྱི་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

17 You are grateful to me for Dharma kindness,

ཁྱེད་རྣམས་ངོས་ལ་བྱང་བྱིང་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

I am grateful to you for kind material support

ཕན་ཚུན་གཅིག་ཕན་གཅིག་གྲོགས་བྱས་པ་དེ། །

Helping one another in this way

ཚོས་མཐུན་དམ་པའི་ལས་ཡིན་སྟེང་གཏམ་ཡིན། །

Is sacred Dharma work. That is my heart advice.

༡༥ མདོར་ན་གང་དུ་གནས་པའི་སློབ་བྱ་རྣམས།

18 In brief, disciples, wherever you live

རྣམ་ཀུན་ངོས་ནས་ཚོས་སྐད་གང་བགྱིས་པ། །

Always remember and never forget

དུས་ཀུན་སེམས་ནས་མ་བརྗེད་བྲན་གྱིས་དང། །

All the advice I have given you;

ཡང་སྐྱར་སྐྱིད་འཛོམ་ཡོང་ངོ་སྟེང་གཏམ་ཡིན། །

Then we will meet again in joy. That is my heart advice.

༡༧ སློབ་དཔོན་དམ་ཚོས་སློབ་གྲི་མེ་ཉོག་དེས། །

19 The master's rain of flowers of holy Dharma

སློབ་མའི་སྐྱེད་ཚལ་ལྗོན་གྱིང་རབ་ཏུ་སློབ། །

Ripens the garden grove of disciples

དམ་ཚོས་དབྱར་གྱི་དཔལ་མོ་མདོན་དུ་གྱུར། །

Manifesting a glorious summer of Dharma,

མི་འབྲལ་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་སྟེང་གཏམ་ཡིན། །

Always together, inseparably. This is my heart advice.

༢༠ དཀོན་མཆོག་དེམ་ཆེན་གསུམ་གྱི་བདེན་སྟོབས་དང། །

20 May the power of truth of the Three Precious Jewels

ཚོས་སྐྱེ་ཚེ་འོད་དཔག་མེད་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

And the blessings of Buddhas Amitabha and Amitayus

ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

Protect you inseparably until attaining
འབྲལ་མེད་བྱེད་རྣམས་སྲུང་ས་ཤིག་སྣིང་གཏམ་ཡིན། །

The essence of enlightenment! That is my heart prayer.

༡༡ དེ་སྐད་རང་ཉམས་མེད་པ་གང་བྲན་དུ། །

21 Thus, with a sound mind, this clod of earth has said what he thought
བོང་བ་གསེར་གཟིགས་ཅན་གྱི་སློབ་བྱ་འགས། །

Because of being urged by disciples whom he regards as precious as gold.

བསྐྱལ་མ་ལྟར་དུ་ཕྱོགས་མེད་རྒྱལ་ཁམས་པ། །

It is the heart advice of this homeless wanderer

ཚོས་སྒྲུའི་མིང་འཛིན་དེ་ཡི་སྣིང་གཏམ་ཡིན། །

With the title of a Dharma teacher.

ཅེས་ཚོས་གཏམ་དུ་བྱ་བའི་སྣིང་གཏམ་ཉེར་གཅིག་པ་འདི་ཉིད་ཀྱང་རང་ལ་བོང་བ་གསེར་ཚོམ་ཅན་གྱི་སློབ་བྱ་འགས་པོ་རེ་ཉིད་གནས་སྐབས་རིང་ཨེ་ཤེ་ཤེ་གསེར་ལ་འགྲུལ་བཞུད་མ་བྱས་པའི་གོང་ནས་འདི་ལྟ་བུའི་བསྐྱལ་བྱ་དགོས་ཞེས་བསྐྱལ་མ་ལྟར་དུ། གང་བྲན་དུ་ཚོས་སྒྲུ་བའི་མིང་འཛིན་པ་ཀར་བསྟན་དེས། ཨ་རིའི་བྱང་ཕྱོགས་ཀི་ལི་སྣོ་ཉེའི་གོང་བྱེད་གྱི་ཆ་ཤས་ཁར་མེལ་ཞེས་ཀུན་གྱི་ཡིད་སློན་བྱེད་ས་གནས་སྣོན་པོ་ཐང་ལ་ལྷུང་འབྲེ་ཡོམ་ཡོམ་དུ་འབྱེད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཚོན་པོའི་ཉེ་བའི་ཆར། རང་ཤག་བསམ་གཏན་ལྗིད་པ་བྲན་གང་བྲན་དུ་སྒྱི་ལོ་༡༠༧༡་༡་ལྷུང་ཆོས་ལ་བྱིས་པས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏུ་དགོ་ཞིང་གིས་པར་གྱུར་ཅིག །

As there was a felt need, before I left on a trip to Asia, I was urged to write these twenty-one verses of Dharma advice, by disciples whom this worthless clod of earth regards as precious as gold. Therefore I, Khenpo Karten Rinpoche wrote this in California, North America, in a part of the city called Carmel where all is harmonious; next to the great ocean which is as blue as if the blue of the sky had fallen to earth; at my room, Soaring Samadhi, on the 6th of April, 2012 of the western calendar. May all be virtuous and auspicious!

Translation by Jampa Tharchin

